

# THE VIEQUES TIMES

153 Flamboyán Street Vieques, Puerto Rico 00765  
 Email: [vqstimes@coqui.net](mailto:vqstimes@coqui.net) Website: <http://www.viequestimes.com>

## WHAT'S HAPPENING ON THE ISLA NENA



Padre Nelson opens the President's Vieques Commission with a prayer. The panel consisted of former Adm. Diego Hernández, Chairman Frank Rush, former Congressman Lee Hamilton and Gen. Richard Neal (USMC ret.)

El Padre Nelson abre las vistas presidenciales con una oración. El panel incluía el ex-almirante Diego Hernández, Frank Rush presidiendo, ex-congresista Lee Hamilton y el General Richard Neal (USMC ret.)

### President's Panel Not Satisfied with Navy's "Safety" Reports

During a series of testimonies condemning the Navy presence in Vieques, Diego Hernández fielded a witness's question on safety measures, admitting that pilots have standing orders "never" to return to aircraft carriers with live bombs aboard. Chairman Rush said he would take up the security question with Navy officials in Washington.

Meanwhile the Panel has received a lengthy Navy report admitting to the use of yet another toxic agent on a regular basis in Vieques.

White Phosphorus, used in flares, as an incendiary, and for smoke screens, comes in every size from hand grenades to howitzer shells and is described by EPA as "extremely toxic to humans".

See Mayor's Position p. 3 and Navy Position p. 8

### Panel Presidencial se vió simpático a los reclamos viequeses, insatisfecho con los informes de "Seguridad" del Navy

Durante ponencias condenando la presencia militar, Diego Hernández explicó que los pilotos tienen órdenes de no regresar a su portaaviones con bombas vivas a bordo. El presidente del panel Frank Rush dijo que indagaría sobre las cuestiones de seguridad con oficiales de la Marina en Washington.

Y ya el Panel ha recibido un informe del Navy admitiendo al uso regular de otro tóxico en Vieques.

Fósforo Blanco, usado en bengalas como incendiario y para cortinas de humo viene en muchos tamaños desde granadas de mano hasta en artillería mayor.

La EPA lo describe como "extremadamente tóxico para los seres humanos".

Vea la Posición de la Alcaldesa p. 3

Posición del Navy p.8



**CONNECTIONS**  
JANE SABIN REAL ESTATE

117 Calle Muñoz Rivera  
P.O. Box 358  
Vieques, Puerto Rico 00765

787-741-0023, 2012

787-741-2022 FAX

Email: [janesabin@tropicweb.net](mailto:janesabin@tropicweb.net)

<http://www.enchantedisle.com/Connections>

RE License # 05941



**Rodriguez Colberg**  
*Associates*

**FINANCIAL CONSULTANTS**

- Business Plans Developed
- Commercial Loan Processing
- Investment Projects Analysis
- Incentives Expedited
- Financial Statements & Portfolios
- Computerized Projections
- Tax Reports
- General & Specialized Accounting

Tel. 741-0710 Fax 741-1654

Member National Society of Public Accountants, Inc.



**I CAN  
MAKE YOU  
FEEL NEW  
AGAIN**



**Centro Quiropráctico de Vieques**  
*Dra. Oglá Silva, Chiropractor*

Mon - Wed - Fri  
8 - 3

Tel: 741-0414

A.G. Mellado #340.04



**The Beach Comb'R**  
Full Service Salon

"Wash & Wear Hair" Try a Scalp Massage  
"Lite up your Life" or  
"Add Texture & Body" Pedicure w/ Foot Massage

Just for Fun: Nail Painting & Braids w/ Beads  
Styling by Lynne

117 Muñoz Rivera  
Vieques, PR 00765



741-0625  
Appt. Appreciated

Professional Products — Avon in Stock

**Advertiser of the Month**  
**LAUREL REAL ESTATE**

Wins A Free Service at  
Beach Comb'r UniSex Salon  
741-0625

**THE VIEQUES TIMES**  
**SUBSCRIPTION BLANK**

12 ISSUES — \$20 — (1st Class Mail)

Name .....

Company .....

Address .....

City .....

State ..... Zip .....

Check to THE VIEQUES TIMES  
(Outside USA, add appropriate postage)

**THE VIEQUES TIMES**

153 Flamboyán St. - Esperanza Beach  
Vieques, P.R. 00765 Tel. 741-8508/1244  
eMail: [vqstimes@coqui.net](mailto:vqstimes@coqui.net)

WorldWideWeb - <http://www.viequestimes.com>

The Vieques Times is an independent publication with no political, governmental or other organizational affiliations. It is supported entirely by the sale of ads and subscriptions. There are no secret backers.

Publisher: Charlie Connelly  
Editorial Asst: Jenny Benítez  
Ads/Circulation: Carlos J. Connelly Pagán  
Production Asst: Ericka Guzmán

Frequent contributors include: Nana Ortiz de Castaño, Julio Tóres, Flavio Silva, Myrna Pagán, Henry Ramos Robles — the field is open: we welcome written submissions of 500 words or less.

*Opinions expressed by contributors do not necessarily coincide with those of the editor - publisher.*

## Mayor's Testimony to President's Panel

Good Afternoon

I am Manuela Santiago Collazo, Mayor of the Island of Vieques and was a member of the Special Commission on Vieques, who, together with nine other Fellow Commissioners, carefully analyzed the situation of our Island -- in direct relationship to the five ordnance target practice exercises ensued by the United States Department of the Navy.

I wholeheartedly concur with all the proven results and recommendations emanating from the investigation. Furthermore, I concur with the statements as presented to this panel by the Honorable Pedro Roselló González, Governor of Puerto Rico and the Honorable Norma Burgos, Secretary of State of Puerto Rico who served as President of the Special Commission on Vieques.

The NAVY's five ordnance target practice exercises have brought nothing else but undue hardships to the people of Vieques. During the last 60 years the NAVY has proven to be an obstacle and hindrance to our development as a people; endangering our well-being, stymieing our economic growth and most important alienating our innate civil rights as american citizens.

Gentlemen, I have had the pleasure of serving the people of Vieques as Mayor during the last fourteen (14) years. As I assumed office, the hostility against the NAVY could be detected in all walks of our daily existence. The suffering inflicted in our community was self-evident: our families were being torn apart--Pro-navy and Anti-navy forces were the headlines. At that point in time, I gave myself the task of establishing some kind of truce; hoping in my innermost self that the NAVY would understand and would comply with the (MOU) Memorandum of Understanding signed on October 11, 1983. I was present at the signing of this document, which was received by the people of Vieques with great pleasure and hopeful expectations.

If the NAVY had complied with the MOU, WE, THE PEOPLE OF VIEQUES:

- Would have the highest per capita income in Puerto Rico.
- Would be reaching an almost full-employment rate.
- Our youth, upon graduating from the university, would return to Vieques.
- The Viequense family would remain united.
- Our hospital would be able to offer the full range of services.
- Our civil and human rights would have been protected.

But, this was a dream, a dream never to be fulfilled, a dream that just remained a dream - a

## Ponencia de la Alcaldesa ante el Panel Presidencial

*Nota: Esta versión en español no es una traducción directa del inglés. Fue suplida por el Municipio.*

Buenas tardes:

Les habla Mannela Santiago Collazo, Alcaldesa de Vieques y ex-miembro de la Comisión Especial de Vieques quien, junto a otros nueve comisionados, estudiamos la situación de Vieques, en relación a las prácticas de tiro de la Marina de Guerra de los Estados Unidos.

Todos sabemos el resultado de dicha investigación. Las prácticas de la Marina en nuestra Isla le hace daño a Vieques y ha constituido durante 60 años en obstáculo a nuestro desarrollo económico, social, educativo, también sobre nuestra salud física y emocional.

Señores, yo he sido alcaldesa de Vieques los últimos 16 años. Cuando llegué a esta posición los ánimos de los viequenses estaban exaltados por esta problemática. Sufríamos en carne propia esta situación que tanto daño nos ha hecho. Mi deber como Alcaldesa no era añadir leña al fuego, sino establecer un balance, una tregua entre las partes: pro-marina y contra-marina, ya que esta situación había separado a la familia viequense.

Durante ese tiempo se han hecho innumerables estudios cuyos resultados señalaban que la Marina debía suspender sus prácticas de tiro en Vieques y buscar otro lugar donde hacer sus ejercicios militares. Nos hemos encontrado con la reacción más inaudita, más increíble y absurda que pudiéramos esperar: Vieques es insustituible para las prácticas militares.

Cómo es posible, que una pequeña Isla - grande para nosotros los viequenses - que apenas ocupamos un lugar en el mapa mundial pueda ser factor indispensable para nuestra seguridad nacional - Increíble...

He leído el informe de la Marina, donde dicen haber estudiado 18 sitios potenciales donde la Marina podría establecerse. En todos existen obstáculos para no utilizarlos, pero lo más increíble es decir que no pueden utilizar la Isla de Mona, porque en ella existen especies en peligro de extinción. ¿Cómo es posible que a un lagarto, que si tiene importancia, que a un pajarito que también tiene importancia, se le tenga más respeto que a la vida humana. ¿Cómo es posible que se pretenda extinguir a los 9,300 personas en Vieques violando todas las leyes de la naturaleza, todas las leyes humanas y hasta todas las leyes divinas.

Señores, no esperéis en mí aquella persona que trataba de buscar un balance entre las partes.

Hemos sufrido mucho y la muerte de David fue la gota que colmó la copa, Vieques no aguanta más. Yo misma, que antes no apoyaba la desobediencia ...

>>> (Cont. p. 4) >>>

## &gt;&gt;&gt; Mayor (cont. from p. 3)

dream - because one of the main characters - the NAVY - never expected to carry out their part of the Understanding to make this dream a reality.

I can attest to this fact that the NAVY never wished to comply with the employment promise as stated in the. During the first ten (10) years as Mayor of Vieques:

---I trodded the hallways of the Pentagon, the White House, the Economic Development Association, the Armed Forces Procurement Office, the Small Business Administration and so many others that I would spend the whole day delineating these efforts.

---I met with the "top ten" and other Armed Forces Procurement contractors.

---I met with Small Business contractors willing to resettle to Vieques.

---I attended meetings with the NAVY's Management Advisory Committee (MAC), the Vieques Economic Development Corporation (VEDCO), a non-profit corporation funded by the NAVY, through the Economic Development Administration.

What have been the results of these efforts? --Nonewhatsoever, zero, nil-- the NAVY didn't move a finger, no forthright effort was ever made, compliance with the Memorandum of Understanding was not a priority; fly-by-night operations, lasting for one (1) year and creating 15 jobs was the NAVY's biggest accomplishment.

The creation of meaningful, well-paying employment opportunities has been a charade, like a well-orchestrated Broadway show; the glitter fills your eyes - but, the substance is not there.

As an example, I will cite just one (1) of the many instances that have made us ascertain that the NAVY's assistance in promoting our economic development growth is only a facade:

---A local entrepreneur wanted to establish a Shrimp farm and Technical Laboratory of University students.

---It was a local business enterprise fomenting employment, tourism and educational purposes.

---The project was sponsored by our Municipal Government, federal funds had been identified and the ideal site had been chosen within the perimeter of Camp Garcia.

---This particular site had been previously used by the NAVY as a dump site for spent ordnance.

---When the project reached the MAC for their final approval, the Fish and Wildlife Administration opposed its implementation because it would affect some underwater plant growth; although experts had already proven the contrary.

## &gt;&gt;&gt; Alcaldesa (cont. de p. 3)

civil, ahora la apoyo con todo mi corazón.

También cogeré mi bote y me iré a pernoctar allí (para que la Marina me tenga que sacar).

Señores, nuestra vida total ha sido afectada por la Marina. Nuestro Creador dotó a Vieques de todas las bellezas, sus playas, sus suaves colinas, la hospitalidad de su gente, hacen de éste pedazo de tierra un paraíso.

La Marina ha convertido todo esto en el sitio más inhóspito de nuestro hemisferio.

La alta tasa de desempleo (en números reales sobre pasa el 50%), el nivel de pobreza sobre pasa el 70% de nuestra población, nuestras limitaciones para que nuestros jóvenes puedan adquirir sus títulos universitarios, nuestro desaliento ante la realidad de que nuestros hijos tengan que abandonarnos al salir de la Universidad o de la Escuela Superior, en búsqueda de un mejor ambiente, nuestros enfermos que tienen que ser enviados a la Isla Grande en búsqueda de su salud. Los estudios indican que Vieques tiene la mayor proporción de cáncer en Puerto Rico, un 27% mayor que la tasa en todo Puerto Rico. Nuestra limitación en la transportación, que para todo tenemos que cruzar el mar para ir a buscar servicios que no llegan aquí a Vieques.

Y pensar que la Marina tenía el instrumento para ayudarnos:

Recuerdo aquel viernes, 11 de octubre de 1983, cuando aplaudimos masivamente la firma de aquel Memorando de Entendimiento entre la Marina y el Gobierno de Puerto Rico, donde se nos aseguraba poder vivir holgadamente y en paz.

Aquel acuerdo, es considerado hoy como la mayor burla del Gobierno de los Estados Unidos hacia nosotros, también ciudadanos americanos.

Tengo que decirles que aquel acuerdo duró un año. La Marina realizó todo esfuerzo posible para asegurarnos empleo total; durante un solo año visitó nuestra Isla los "Top Ten", los mayores empresarios que tenían contratos con la Marina.

Se estableció la fábrica Artais que sólo duro un año y solo empleo 15 personas. La Marina alega que empleó 1,000 personas en Vieques.

Tuve que suspender mi comparecencia ante el MAC Management Advisory Committee por informar sus alegados esfuerzos en pro de la economía viequense cuando sólo sabíamos que sólo en el papel existían las mismas.

Es preciso ver el corral donde protegen las tortuguitas del área noroeste, cuando a las tortugas del lado este se le aplasta con sus tanques.

>>> (Cont. p 6.) >>>



Mayor Santiago joins hands in prayer with ladies of the press during the Presidential Panel Hearings.

La Alcaldesa toma las manos de dos periodistas durante la invocación al empezar las vistas del panel del Presidente.

**Georgie's Exterminating Service, Inc.**

Tel: (787) 741-8750  
Lic. No. 1188

**FAST SERVICE  
Servicios Profesionales**

Propietario: Sr. Georgie Sánchez  
Calle Antonio G. Mellado 325  
Vieques, P.R. 00765

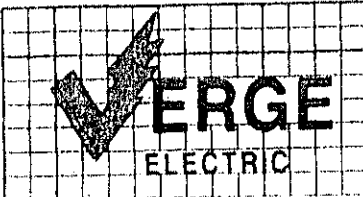


787-741-0944

Marcas Exóticas

**NAIL SYSTEM**

Escultural • Full Set • Acrylics • Dip Powder • Shellac • Gel • Nail Art • Pedicure • Manicure • Callus Removal • Paraffin • Hot Stone • Upstairs • Med Spa • Vieques, PR 00786



741-5411

Monte Santo, next to Morales

Fishing Tackle  
Electricidad  
Plomería  
Paints - 1000 colors  
Se Preparan Pinturas  
Efectos Marinos  
Marine Materials  
Home maintenance materials  
Tools - Expertise



**Crow's Nest Realty**

A full-service agency

Sheila Levin, broker  
Liz O'Dell, consultant

**Specializing in Sales...**

**Residential • Commercial  
Income-Producing • Land**

State of the Art Photo Presentations

Box 1409,  
Vieques, PR 00765  
Tel. 787-741-2843  
Fax: 787-741-1294  
License # 7948

Email sheilaslevin@compuserve.com  
WebPage: www.crownsnestrealty.com



**RAINBOW REALTY**

LIN WETHERBY, BROKER

HC-01 Box 6307, Vieques,  
PR 00765

Tel/Fax 787-741-4312  
rainbowrealty@hotmail.com

- Vacation/Seasonal/ Year-round Rentals
- Consulting Services \$25/hr.
- Sales! Really want to sell?  
Absolutely Ready to buy? Call Lin!!

Lic. #7941



**RAYS  
OF NEW BEDFORD, INC.**

American & Foreign Auto Parts  
Machine Shop Service  
If You Can't Find It Call Us!

RAY C. MORRISON  
President & Treasurer

1001 Ashley Boulevard  
New Bedford MA 02745

TEL (508) 998-1151  
FAX (508) 998-9136  
1-800-RAYS INC  
(729-7462)

**>>> Mayor (cont. from p. 4)**

---The NAVY, never assisted us in explaining to the Fish and Wildlife Administration that the project was important to the economic growth of our people.

We all understand what is the responsibility of the Fish and Wildlife Administration, but I do have to ask myself: why undermine the establishment of the project? When, only about one (1) mile further inland, the NAVY is destroying the flora, the fauna, the marine species, the coral reefs, the fishing industry, the turtle and brown pelica nesting places and so many other aspects of our Vieques environment.

As I have stated before, this is but only one example of the trivial responses to our requests as a people. Where was the NAVY when WE, THE PEOPLE OF VIEQUES needed them.

I don't want you to think that our request that the NAVY seek an alternative site for their live ordnance or dummy ammunition target practice exercises stems forth from a public reaction to the tragic death of our fellow Viequense David Sanes Rodríguez, which occurred last April 19th.

We, also have to remember another two (2) bombs were dropped by another so-called "mistake" impacting the first floor of the OP and causing irreparable mental and physical damage to another fellow Viequense, Rafael Torres Corcino, impairing his ability to work and provide for his family.

Not satisfied with conducting their own live ordnance target practice exercises, the NAVY, in actions beyond the control of human imagination, leases our Vieques to other nations so that they can also conduct their own live ordnance target practice exercises. Where are the funds received by the NAVY under these friendly nations leasing agreements?

WE, THE PEOPLE OF VIEQUES live in constant fear and anxiety every day of our lives; not only to the live ordnance target exercises, but, also because of the unknown -- the unknown, you might think that the unknown is a universal term used within the context of explaining the universe.

Nevertheless, to US, THE PEOPLE OF VIEQUES, the unknown has a direct relationship to the NAVY's presence in our Island:

---What type of ordnance or ammunition are they warehousing in the NAF?

---What type of material are they burying in the adjacent premises of the OP?

---Why do they bury this material, hiding in the darkness of the night?

---When are we going to be bombarded with napalm again?

(Cont. p. 7) >>>

**>>> Alcaldesa (cont. de p. 4)**

Es doloroso saber que nuestra Isla ha sido bombardeada por balas de uranio, es doloroso saber que aquí en Vieques se ha utilizado napalm, cosa negada por la Marina hasta hace poco.

También es doloroso que unos humildes empleados de la limpieza pública fueron perturbados en su hora de descanso, cuando sus camiones fueron impactados por las balas de la Marina, o de algún ejército a quienes ellos alquilan nuestra Isla para hacer sus prácticas, poniendo en riesgo sus vidas.

Deseo decirles que también la Marina niega esto.

También perturba nuestras mentes saber que la Marina ofrece las tierras de Vieques a los diferentes ejércitos del munco, cobrando por ello. Aunque tenemos este dato corroborado en la Internet, los ejecutivos de la Marina nos dicen que ellos no cobran, sino que intercambian esfuerzos.

Y pensar que todo esto ocurren en nuestra Isla, que de no existir la Marina, hoy fuéramos la Meca del Turismo Caribeño, y, porqué no si existen tantas islas en el Caribe que no tienen las bellezas de la tierra nuestra.

La Marina ha llamado "mistakes" a la muerte de David, también ha dicho que esto le ocurrió a David porque salió a fumar un cigarrillo. Señores, David nunca fumó en su vida. David era la persona más orgullosa porque desde su trabajo podía defender a la Marina.

Y la Marina le ofrece a su familia \$1,000.00 para mantenerlos tranquilos.

WE THE PEOPLE OF VIEQUES.....

Nosotros, el pueblo de Vieques exigimos respeto.

Es el clamor de un pueblo, unidos a esa gran Nación Americana, ejemplo de Democracia en el Mundo.

Nosotros tenemos el derecho inalienable al disfrute de la vida, la libertad, la propiedad y a la búsqueda de la felicidad.

Nadie nos puede negar estos derechos.

No protestamos por protestar. Protestamos para hacer valer nuestros derechos. Es un grito a la vida.

"To sin by silence, when they should protest, makes cowards of men" - Abraham Lincoln

**Gravero y Ferretería Nales**

Sand & Gravel



Arena  
y  
Piedra

THE NEW ALTERNATIVE FOR BUILDING  
La Nueva Alternativa a la hora de construir

Tel. 741-1307 Fax 741-1736

¡ENTREGA RAPIDA!

FAST DELIVERY SERVICE



Police agents maneuver to keep the public out of City Hall during the Presidential hearings. They could hear the English-language proceedings over a loudspeaker. La policía maniobra para que la gente se quedara fuera de la Alcaldía durante las vistas presidenciales. Podrían escuchar a un altavoz desde la plaza. Los actos se dieron en inglés.

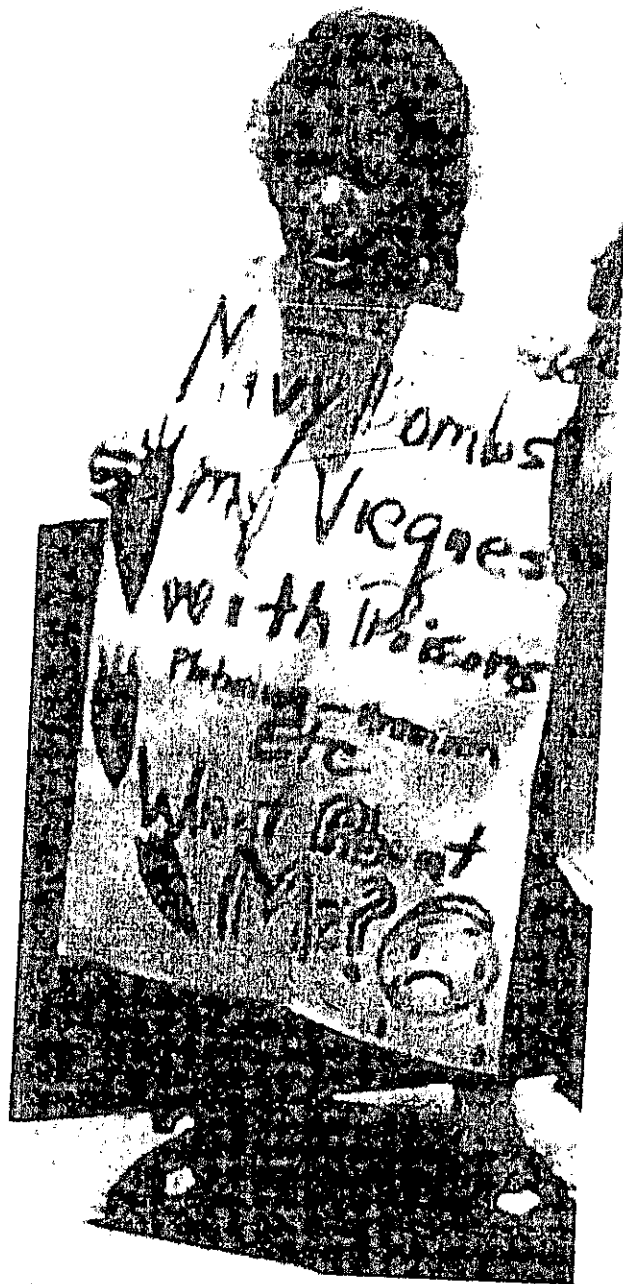
>>> Mayor (cont. from p.6)

- When will the NAVY use uranium filled ammunition again?
- When will they make another so-called "mistake" and cause additional chaos, death, illness?
- When will the NAVY prepare another plan "For the abolition of the Municipality of Vieques"?
- We have to remember that the NAVY tried to implement this most devastating act in 1947, in 1961 and in 1964.
- When will we hear again the eerie noise of the five (5) bombs that missed their target on October 24, 1993 and exploded close to the civilian population?
- When will the Municipal Government's Public Works vehicles be impacted again by missing their target?

To US, TO THE PEOPLE OF VIEQUES, inhabitants of this most beautiful Island; this is our Universe - the why's, the what's, the when's, the how's - that is our Unknown - the who - that is our reality - that is, the NAVY.

WE, THE PEOPLE OF VIEQUES, firmly believe in the concept and ideals of maintaining a strong American National Defense; but, never at the expense of our human and civil inalienable rights to life, liberty and the pursuit of happiness.

WE, THE PEOPLE OF VIEQUES, do not protest just for protest sake. We protest because we have to defend our human and civil rights - as Abraham Lincoln once said: "To sin by silence, when they could protest, makes cowards of men".



Una niña de Monte Carmelo levanta su pancarta de protesta: La Marina bombardea a mi Vieques con venenos — ¿Qué será de mí?

A little girl from Monte Carmelo raises a poster posing the multi-million dollar question to the President's Commission.

**FOR SALE - 10 ACRES**

Land in Puerto Real, Carr. 201. k. 5.5  
Bordering stream and roadfront

Franciscus Realty

728-7777

## The Navy Position

The following is a letter from the Secretary of the Navy, the Honorable Richard Danzig, to the Chairman, Special Panel on Military Operations on Vieques. This letter accompanied a Department of the Navy study, entitled, 'THE NATIONAL SECURITY NEED FOR VIEQUES,' which was released July 15, 1999.

Mr. Frank Rush

Chairman, Panel on Military Operations on Vieques

Dear Mr. Chairman:

I am today forwarding to your panel a comprehensive study by the Commander of the Navy's Second Fleet and by the Commander of Marine Forces in the Atlantic concerning naval activities at the Atlantic Fleet Weapons Training Facility's (AFWTF) Range in Vieques, Puerto Rico. The study's charter was to assess the U.S. national security requirement for force training at the AFWTF Range in Vieques. Since the study was done in response to my request for a thorough-going analysis, I thought it would be appropriate to state what conclusions I have reached after reading both this study and independent information developed by the government of Puerto Rico. This letter sets out my views.

Why is Vieques important as a training ground for the United States Navy and Marine Corps? It is widely recognized that if the United States is to maintain military forces, it owes its Soldiers, Sailors, Marines and Airmen the best possible training. Only with this support can it fairly ask its service members to put their lives at risk. And only with this support can the United States rely on its Armed Forces to protect America's territory, citizens and interests. This training wins wars. Many Americans in uniform owe their lives to this crucial training. Many would perish without it.

The need for military training was appreciated when the U.S. Navy bought land on Vieques at the beginning of World War II. The complexity, intensity and value of training have grown in every one of the six decades since that time. Hardly anyone would argue with the expectation that weapons will grow yet more sophisticated in the century about to begin. The professionals who are asked to employ them must keep pace. To deny them this training would undercut the security upon which this nation depends.

Vieques is one of fifty-seven military training sites in the United States using live or inert ordnance. Those who would prevent the Navy from using its land on Vieques sometimes talk as though the site poses a unique burden for Puerto Rico. None that the Commonwealth would not bear if it had voting

## La Posición del Navy

La siguiente es una carta del Secretario del Navy, Hor Richard Danzig, al Presidente del Panel Especial Sobre Operaciones Militares en Vieques. Esta carta acompaña un estudio del Depto. de la Marina titulado, THE NATIONAL SECURITY NEEDS FOR VIEQUES (LA NECESIDAD DE LA SEGURIDAD NACIONAL PARA VIEQUES), del 15 de julio de 1999.

Mr. Frank Rush, Presidente

Panel Especial Sobre Operaciones Militares en Vieques

Estimado Señor Presidente:

Hoy le hago llegar a su Panel un informe comprensivo por el Comandante de la Segunda Flota de la Marina y por el Comandante de las Fuerzas Marinas en el Atlantico sobre actividades en la facilidad para entrenamiento con armas de la Flota Atlantica (AFWTF) en Vieques, P.R. El propósito era de evaluar los requisitos en cuanto a la seguridad nacional para el entrenamiento de las Fuerzas en Vieques. Ya que el estudio responde a mi requerimiento para un análisis fondo, yo creí que sería apropiado a declarar mis conclusiones después de leer tanto este estudio y la información independiente desarrollada por el Gobierno de P.R. Esta carta demuestra mis opiniones.

¿Porqué Vieques es importante como un campo para entrenamiento para la Marina de Guerra de los Estados Unidos y para el Marine Corps? Es bien reconocido si los Estados Unidos va a mantener fuerzas militares debe a sus soldados, marineros, Marines y aviadores mayor posible entrenamiento. Solo con este apoyo puede la Nación justamente pedir a sus miembros de servicio a poner en riesgo sus vidas. Y solo con este apoyo puede los Estados Unidos confiar en sus fuerzas armadas para proteger los territorios, los ciudadanos los intereses de América. El entrenamiento gana guerras. Muchos americanos deben sus vidas a este entrenamiento crucial. Muchos morirían sin ello.

La necesidad para entrenamiento militar fue apreciada cuando la Marina Americana compró terrenos en Vieques a los principios de la Segunda Guerra Mundial. La complejidad, intensidad y valor del entrenamiento crecido en cada una de las seis décadas desde aquí entonces. Pocos argumentarían con la expectativa que las armas serán aún más sofisticadas en el siglo que comienza. Los profesionales a quien se les requiere utilizarlas tienen que seguir el paso. Negarles este entrenamiento socavaría la seguridad sobre la cual la nación depende.

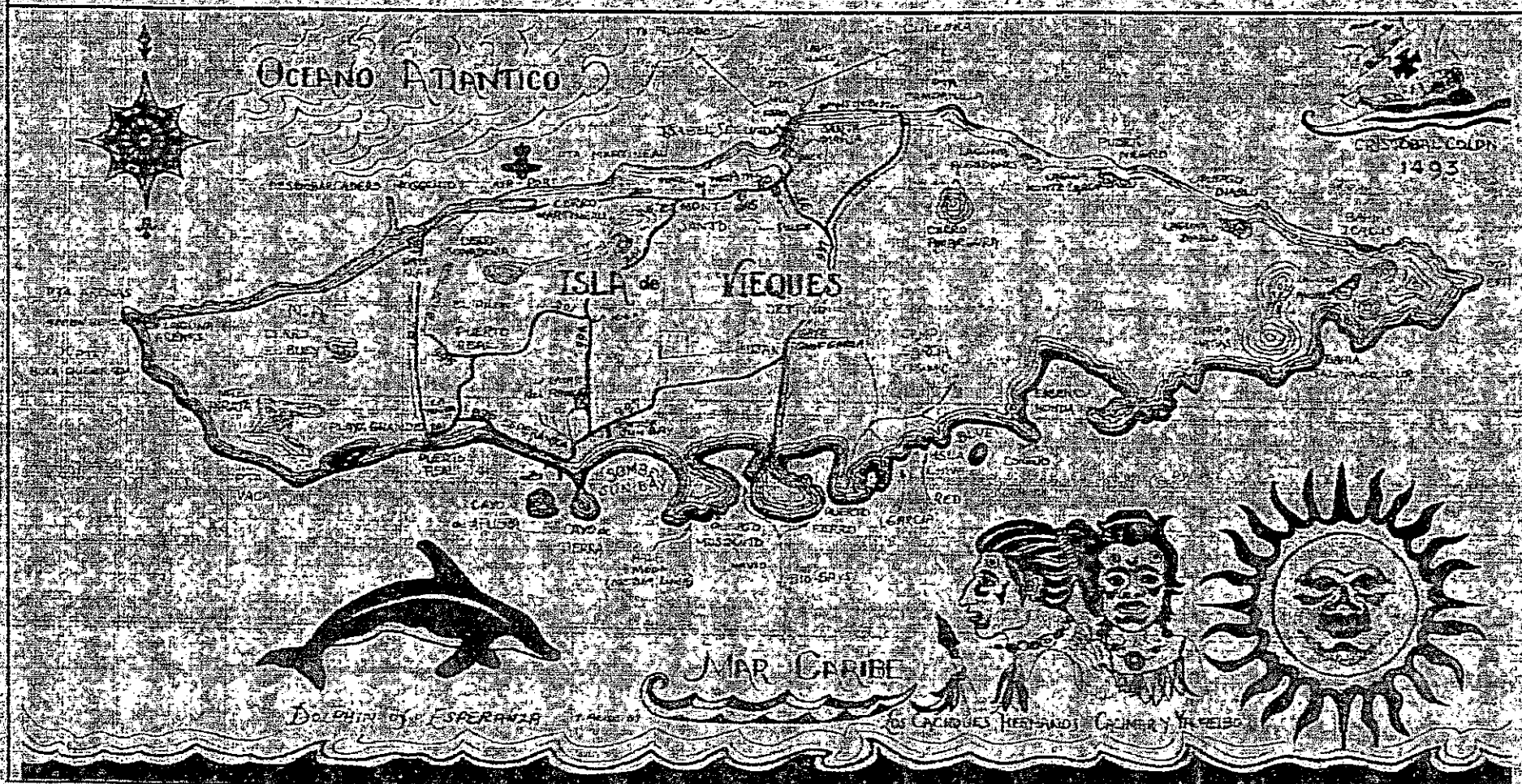
Vieques es uno de 57 sitios de entrenamiento en los Estados Unidos que utilizan proyectiles vivos o inertes. Los que prevendían que el Navy utilice su terreno en Vieques a veces hablan como si el sitio constituyera un peso único para Puerto Rico; uno que el E.L.A. cargaría si tuviera miembros votantes .....

(Cont. p. 10) >>>



# WELCOME "BIENVENIDOS" TO VIEQUES

A Tourism Pull-Out from THE VIEQUES TIMES Volume 129, August 1999  
 MAP ART BY TERRY PRICE - Courtesy of La Casa del Francés - Supplement © The Vieques Times



Vieques is a lovely Caribbean island located between Puerto Rico and the U.S. Virgins, a half-hour flight from San Juan, St. Croix or St. Thomas or an hour from Fajardo by ferryboat. Famed by the prevailing easterly trade winds it is blessed with a sub-tropical climate marked by a mean temperature of 77° F in December and 81° F in June.

It is not an "action spot" with casinos and glitzy high rises but rather a peaceful place to relax and enjoy nature's bounty. There are dozens of secluded beaches, shell grounds, coral reefs, archaeological sites,

horseback trails in the hills, and mangrove lagoons that serve as nesting and gathering places for 123 bird species. It is not unusual to see a group of workmen seated on milk cartons in the shade of a cantina discussing the shift of ornithological populations with a verve that would do credit to Audubon societies, though using naive nomenclature.

Family holidays tend to beer and barbeque on the beach. Barbeque, by the way, is an indigenous word and does not mean hot dog roast. Picnic means incline more to sea snails, fish, lobster, seafood fritters, johnnycakes,

goat or veal incasé and roast pork.

There are also historical monuments, concerts and festivals, but it's the 9,000 people who make it special. With a rich heritage of Taino, Spanish, Afro, Danish, French, British and U.S. background, the Viequense is easygoing, slow to anger, friendly and tolerant. An open smile and a relaxed attitude will go far to cement you.

**"Bienvenidos."**

**WHERE TO STAY  
WHERE TO EAT**

Name Tel. Offers Area

Acacia Apts.	1856	L	9
Amanchi's	1325	FD	9
Amapola	1382	FDL	9
Bananas	8700	FDL	9
Café Coconuts	1051	FD	1
Chez Shack	2175	FDL	7
Chicken King	5464	FD	6
Crow's Nest	0033	FDL	6
Hacienda Tamarindo	8525	B&B	9
Inn on the Blue Horizon	3318	FDL	9
La Casa del Francés	3751	FDL	9
La Central	0106	FDL	9
La Viequense Deli	8213	FD	1
Posada Vistamar	8716	FDL	9
Sea Gate Hotel	4661	FD	3
Sea Side Apts.	1212	L	2
Taverna Española	1175	FDL	1
Trade Winds	8666	FD	9
Villa Estrella * Villas-	1228	L	2
Waters Edge Hotel	1128	FDL	2

F = FOOD, D = DRINKS, L = LODGING  
B&B = BED & BREAKFAST

**The Vieques Times**

787-741-8508

This tourist supplement is shown  
24 hours daily on our website at:  
<http://www.viequestimes.com>

Our new Email address is:  
[vqstimes@coqui.net](mailto:vqstimes@coqui.net)

**1. DOWNTOWN**

**Café COCONUTS**

Open Tuesday thru Sunday 7:30 - till...  
Serving Breakfast & Lunch

Across from Fire Station 741-1051



Nancy Hogan Armour

CALLE BALDORIOTY  
ISABEL SEGUNDA  
ACROSS THE STREET FROM PORTELA

**TROPICAL  
OASIS  
OF ARTS & GIFTS**

PAINTINGS  
JEWELRY  
PHOTOS  
BASKETS  
TOYS

UNIQUE GIFTS  
POSTCARDS

**Beach Comb'r**

Unisex Hair Stylings

by Lynne

Se vende Avon • Beauty Products 741-0625

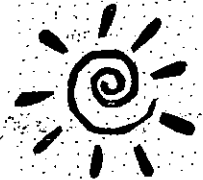


**2. BRAVOS de BOSTON**

**Waters Edge and The Villa**

Beach Front Guestrooms  
and Private Villa

2 Pools 741-1128



**Oasis Bar & Restaurant**

741-0655

North Shore Road, Bravos de Boston  
[www.villagloria.com](http://www.villagloria.com)

**3. FORT & MAMBICHE**

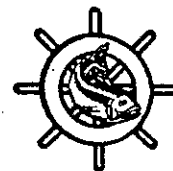


*Sea Gate Hotel*

Reservas (787) 741-4661 *Efficiencias*

Box 747 Vieques, P.R. 00765

**6. FLORIDA**



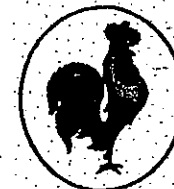
**Taverna  
Española**

PRIMERA EN VIEQUES

Especialidades:  
Paella, Cazuela de Mariscos, Sangría  
Full Bar — Appetizers

Alonso y Rosa (near City Hall) 741-1175

**CHICKEN KING  
AND ICE CREAM**



BO. FLORIDA  
VIEQUES, P.R.  
00765

DELIVERY  
741-KING  
(5464)

# The Crow's Nest



Guesthouse with 13 spacious rooms,  
all with kitchenettes,  
pool & gazebo

Located on 5 hillside acres  
Overlooking the big island  
6 minutes from town  
6 minutes to Esperanza

## TRAPPER JOHN'S RESTAURANT

Featuring our New Summer Menu  
with a variety of Appetizers, Salads,  
Sandwiches and Entrees

Serving 6 - 10 pm  
Cocktails from 5 pm til ...

Tuesday, as always: Social Hour 5 - 7pm  
Free Hors d'oeuvres

Barrio Florida  
Carretera 201

Restaurant 741-0011  
Guesthouse 741-0033  
Fax 741-1294

## ISLA NENA CLEAN UP CAMPAIGN



MONICA  
741-2594



UNETE A LA LIMPIEZA  
DE LA ISLA NENA



Serving exquisite foods from the hands of chef michael glatz  
who is a renowned graduate of the culinary institute of america  
and brings to vieques many years of fine dining experience.  
*"cuisine not to be missed ... and ... certainly not forgotten"*

RESERVATIONS RECOMMENDED

741-3318

DINING THURSDAY THROUGH SUNDAY 6-10 PM

(Until Christmas)

DRINKS 5 PM TILL...

FOR THE PRIVACY OF THE INN GUESTS THE HOTEL AREAS ARE NOT OPEN TO THE PUBLIC



"THE CIGAR TREE"  
your own area to bring your cigar,  
have a glass of port and...  
maybe a nice dessert

## BIO-LUMINESCENT BAY TRIPS

ON A NON-POLLUTING ELECTRIC BOAT  
GUIDED BY SKILLED NATURALISTS

COME AND DISCOVER OUR NEW DISCOVERY ROOM

BIO BAY and NATURE TEE SHIRTS  
and other NEAT THINGS!  
SNORKEL GEAR RENTALS

Captain Sharon Grasso  
Island Adventurers, Inc.  
787-741-8728



*Pyrodinium bahamense*

If you love your trees...

Don't have them butchered.

Let us trim them artfully and scientifically  
Utilizing the latest arboriculture techniques.



### Professional Pruning Service

Call Chasti at  
Cel. 391-8227

Also: Handyman available  
with truck, tools & crew.

**RESTAURANT - BAR**  
with upstairs living quarters

**FOR SALE OR LEASE**  
Fully operational downtown  
741-3869 741-1175

## 9. ESPERANZA



Wayfarers Accommodated

FODOR'S '98:

"extraordinary small hotel"  
"the nicest place to stay on Vieques"

- Perched on a hilltop with spectacular, panoramic views of the Caribbean.
- 16 charming guest rooms that include full American breakfast
- Imaginatively designed and furnished.
- "Most beautiful pool on the Island".

Box 1569  
Vieques, P.R. 00765 (787) 741-8525

## The Vieques Times

741-8508 email: [vqstimes@coqui.net](mailto:vqstimes@coqui.net)

ADS • SUBSCRIPTIONS • RESEARCH

### NOTICE TO ADVERTISERS

Your ad on these pages also runs 24 hours a day on the world wide web at no extra charge ... until further notice.

Check it out at:  
[www.viequestimes.com](http://www.viequestimes.com)

## TRADE WINDS

GUESTHOUSE & RESTAURANT  
Esperanza Beach

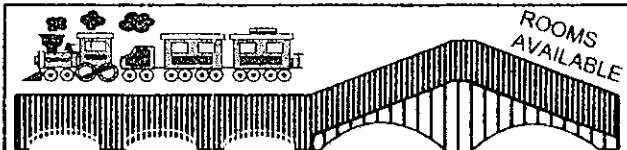
• Dinner Specials 6:30 - 9:30

A Great Selection of Quality T-shirts  
Available in Our Gift Shop

"clean, comfortable rooms, great food,  
the best beachfront location with  
unbelievable snorkeling just steps away."

787 • 741-8666

P.O. Box 1012, Vieques, P.R. 00765



La Central Restaurant  
Esperanza Beach

Fresh Sea Food Dishes

Breakfast 8 - 11  
Lunch All Day till 5pm

Native Food  
and more!

741-0106



**AMANCHI'S**  
Mexican Grill & Sports Bar  
Kitchen open 6pm-midnite  
on Esperanza Beach  
741-1325  
Happy Hour Every Day 6-8

### NATIVE FISHING GUIDE

Knows where  
the big ones hide.

Check it out at: 741-0958  
CheChé Ayala, 151 Flamboyán St. Esperanza





**Guesthouse  
Bar & Restaurant**

- Serving the freshest fish around
- Sandwiches, ribs and featuring the best burgers in the Caribbean

**Open Every Day**

**AIR-CONDITIONED ROOMS AVAILABLE**

Rates from \$45. single to \$65. for a Suite.

*Beachfront in Esperanza*

P.O. Box 1300, Vieques P.R. 00765 Tel. (787) 741-8700

## POSADA VISTAMAR

Reasonably Priced Rooms  
Breakfast • Lunch • Dinner  
*Puerto Rican Specialties*

For Reservations, Call: 741-8716

**The Mall**  
at LA CASA DEL FRANCÉS  
*Is stuffed with beautiful  
Clothes For The Sun*

- JAMS WORLD - Hawaii
- NEW AURA - India
- BACK EAST - Bali
- DRAWSTRINGS - Calif.

Want more?...  
Bathing Suits galore...  
9 am - 10 pm  
daily

## 9. ESPERANZA

# KIM'S CABIN

CLOTHING BOUTIQUE & SPECIALTY GIFT SHOP

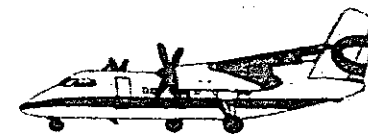
S  
U  
M  
M  
E  
R  
  
S  
A  
L  
E

**PURVEYORS  
OF  
UPSCALE  
"THINGS"  
ON VIEQUES ISLAND  
FOR ELEVEN YEARS**

**136 FLAMBOYAN  
ESPERANZA BEACH  
741-3145**

**WE WILL MAIL YOUR "THINGS".**

## Air Service



*Daily Flights to San Juan International Airport*

**SAN JUAN - FAJARDO  
ST. THOMAS - ST. CROIX**

For reservations:

VIEQUES 741-6362 ... FAX 741-1577  
SAN JUAN 791-5110  
FAJARDO 860-3139

1-800-981-9355

**Special group rate  
for 6 or more persons**

*Charter Flights Available*

## THE VIEQUES TIMES SUBSCRIPTION BLANK

12 ISSUES.....\$20  
First Class Mail anywhere in USA

Name.....  
Address.....  
City..... State..... Zip.....  
Other.....  
Foreign..... (Send for rates)

Checks to: THE VIEQUES TIMES  
153 Flamboyán St. Bo. Esperanza  
Vieques, PR 00765



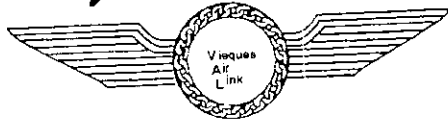
**LA CASA DEL FRANCÉS**

**HOTEL  
BAR, RESTAURANT**

**(809) 741-3751**

Vieques Island, Puerto Rico

*Vieques Air Link, Inc.*



**VIEQUES - SAN JUAN (Isla Grande)**

Departs Vieques		Departs San Juan	
# 803	* 7:30 AM	# 804	* 8:30 AM
# 805	** 9:15 AM	# 806	** 10:00 AM
# 809	* 12 Noon	# 810	* 12:45 PM
# 811	* 2:30 PM	# 812	* 3:15 PM
# 813	4:30 PM	# 814	5:15 PM

**VIEQUES - SAN JUAN (International)**

Departs Vieques		Departs San Juan	
# 701	9:30 AM	#702	11:45 AM
# 705	1:30 PM	#706	2:45 PM
# 709	4:40 PM	#710	5:45 PM

**VIEQUES - FAJARDO**

Departs Vieques		Departs Fajardo	
# 301	7:00 AM	# 300	6:15 AM
# 303	8:00 AM	# 302	7:15 AM
# 305	9:15 AM	# 304	7:30 AM
# 307	10:15 AM	# 306	9:45 AM
# 309	12:00 Noon	# 308	11:00 AM
# 311	1:15 PM	# 310	1:00 PM
# 313	2:30 PM	# 312	1:45 PM
# 315	3:00 PM	# 314	3:00 PM
# 317	3:30 PM	# 318	4:00 PM
# 319	5:00 PM	# 320	5:30 PM
# 321	5:45 PM		

**VIEQUES - ST. CROIX**

Departs Vieques		Departs St. Croix	
# 901	* 6:45 AM	# 902	* 7:30 AM
# 905	* 2:45 AM	# 906	* 3:30 PM
# 909	** 12 Noon	# 910	** 1:00 PM
# 911	** 2:00PM	# 912	** 3:00 PM

\* Daily Except Sunday . \*\* Sunday Only. \*\*\* Monday. 7:45 Tu-Sat

**CHARTERS AVAILABLE ANYTIME**

Isla Grande 722-3736/ 723-9882 · Vieques 741-8331/8211  
 St. Croix 778-9858 · Fajardo 863-3020 · Office 741-3266/5861  
 San Juan International 253-3644  
 Internet - <http://www.tld.net/users/val-air/>



Burr Vail, who now presides the Vieques Chamber of Commerce (formerly the Vieques Hospitality & Business Association) displays the color proofs of the chamber's new tourism brochure. The four-page tri-fold will have an initial press run of 200,000 copies and will be distributed by the Puerto Rico Tourism Company's branch offices all over the world.

The Tourism Company which provided financing for the brochure production, will train its 800-number telephone operators in the States, Europe and South America to answer Vieques questions and provide information packets to callers. The Vieques Chamber will also post informative material at its own website and on the Tourism webpage.

**The Vieques Times**

787-741-8508

This tourist supplement is shown 24 hours daily on our website at:  
<http://www.viequestimes.com>

Our new Email address is:  
[vqstimes@coqui.net](mailto:vqstimes@coqui.net)

**RENTALS**

787 · 741-8163



**DREDA & FONSI'S RENT-A-CAR**

ILDEFONSO GARCIA  
 DREDA ACEVEDO

Owners

P.O. Box 243  
 A. G. Mellado #333  
 Vieques, P.R. 00765

**RESTAURANT  
 SALE or LEASE**

Fully Operational  
 One block from City Hall

Owners ready to retire

Includes all equipment and  
 furnishings, licenses & permits

2 story building on corner lot  
 Fully titled

741-3869      741-1175



**Museo Fuerz de Conde de Mirasol**  
**Fort Count Mirasol Museum**

Arqueología	Archaeology
Arquitectura Histórica	Historic Architecture
Historia Viequesa	History of Vieques
Artes Plásticas	Fine Arts
Exhibiciones Especiales	Special Exhibits
Archivo Histórico de Vieques	Historic Archives
Tienda de Artesanía Viequesa	Crafts Store
Librería "Cañamar"	Cañamar Bookstore

**Una Ventana al Pasado Viequeso**  
**A Window to Vieques Past**

Vistas panorámicas hacia Puerto Rico, Culebra y St. Thomas  
 Panoramic views of Puerto Rico, Culebra and St. Thomas

Abierto miércoles a domingo  
 Open Wednesday to Sunday

10:00 AM - 4:00 PM  
 Información  
 741-1747

**VACATION RENTALS**



**ACACIA APTS**  
 Caribbean Vacation Rentals  
 Esperanza 787-741-1856

**BEACH CHALETs**  
 Weekly Rates Days 787-720-2461  
 Mrs. Kozek Nights 787-767-6641

**CONNECTIONS** Jane Sabin  
 Management Rentals 787-741-0023  
 P.O. Box 358 800-772-3050

**CROW'S NEST REALTY**  
 Full Service for Clients & Owners 787-741-2843  
 Sheila Lavin, Liz O'Dell 787-741-0033

**LAUREL REAL ESTATE**  
 Rentals Management 787-741-6806  
 Box 1084 (See ad this page) 787-741-8294

**SEASIDE APARTMENTS**  
 Oceanfront Apartments 787-741-1212  
 Don & Betty Yoder

**RAINBOW REALTY**  
 Lin Welberby 787-741-4312  
 Apartments/Cottages/Villas

★ **VILLA ESTRELLA** ★ **VILLAS**  
 Luxury Rentals 787-741-1228  
 Bravos de Boston

**Bali Llama**  
**Boutiques**

Ropa de verano para Mujeres,  
 Hombres y Niños — diseñada por  
 Patricia Hermann  
 y hecha en Vieques,  
 el Caribe, y Bali, Indonesia

<b>Bali Llama I</b>	<b>Bali Llama II</b>
Munoz Rivera #121	134 Flamboyán
Isabel II	Esperanza Beach
741-0520	741-0490
Email: bllama@tropicweb.net	



**CONNECTIONS**  
**JANE SABIN REAL ESTATE**

Sales & Rentals

117 Calle Mirasol  
 P.O. Box 358  
 Vieques, PR 00765  
 RE License # 05941

787-741-0023  
 787-741-2072 FAX  
 EMAIL: janesabin@tropicweb.net  
 www.connections-pr.com/Connections

**REALTOR**

**The Vieques Times**

vgstimes@coqui.net

- Confidential Research
- Translations
- On-site Interpreters
- Bulk Copy Services
- Computer Work
- Color Graphics

741-8508

**Photo Renovation**

Clippings, Illustrations, Documents?  
 We scan, clean, retouch, brighten and  
 resize for suitable framing  
 Gloss or Matte, Grayscale or Color.

**Note to Advertisers:** Your ad on these pages  
 also appears on the World Wide Web at  
[www.viequestimes.com](http://www.viequestimes.com)

**CUSTOM CERAMIC DESIGNS**  
 Tiles  
 Murals  
 Gate Signs

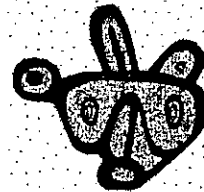
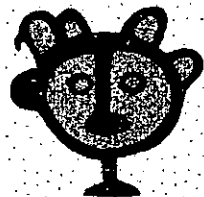
**TAINA STUDIOS**  
 741-1244



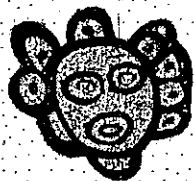
**ACACIA APTS**

**CARIBBEAN VACATION RENTALS**  
 Walk to the beach...

ACACIA STREET 236  
 ESPERANZA, VIEQUES  
 PUERTO RICO 00765  
 TEL/FAX (787)741-1856  
 PROP. JURGEN MEUSER, MANAGED RISSEL



# TAINA



## ISLAND WOMEN WORKING ISLAND CLAY

TAINA was founded in 1987 as a non-profit corporation to promote the creative arts in Vieques: theater and dance performances, and workshops in painting and clay. The Women's Pottery Workshop was started in 1991 with funding by the Puerto Rico Community Foundation. Other supporters have been the National Endowment of the Arts, the Institute of Puerto Rican Culture and the Angel Ramos Foundation.

The island of Vieques has a rich archaeological history: here the ARAWAK settlers came to be known as TAINOS, the peaceful ones. Beautiful artifacts found on sites spread across the island attest to the skill and grace of the pottery produced by our indian ancestors. The work of these *alfareras*, women were the potters, are our present inspiration.

We use local clay taken with reverence from cliff side and stream bed to produce original pots and Taino replicas. We have also ventured into high fired glazes to produce modern ceramic mugs, vases and tile murals utilizing TAINO motifs, classical fine art imagery and our paradise island environment motivation:

TAINA Studios, located in Esperanza, welcome your inquiries and visits. BIENVENIDOS.  
Tel: 787-741-1244



***T-shirts with the Taino indian petroglyphs as shown above are available.***

***See our webpages in blazing color on the internet at <http://www.viequestimes.com>***



# Museum Fort Count Mirasol

Institute of Puerto Rican Culture  
Magnolia 471 Vieques, Puerto Rico 00765

*Welcome to the Museum of Vieques' Art and History  
Fort Count Mirasol*

## General Information

Vieques is about 21 X 4 miles with an area of 33,000 sq. acres. Actual population around 8,000. The island is separated from the southeast coast of Puerto Rico by about 6 to 8 miles of sea. From Vieques to Fajardo is 18 miles.

Four principal sugar mills grinding at beginning of this century were:

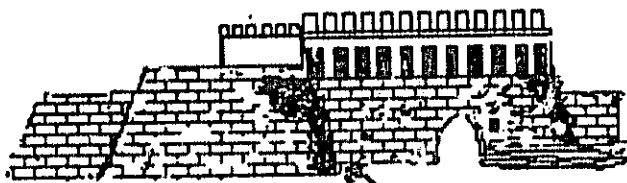
Arcadia	Esperanza
Santa María	Playa Grande

Thousands of workers from Puerto Rico and the British and Danish Virgin Islands came to work in Vieques' sugar industry between 1830 and 1930.

In the 1930's the U.S. Navy expropriated 26,000 acres of Vieques' land; the Playa Grande Sugar mill was forced to close; a severe social and economic crisis ensued.

## Some historic monuments on Vieques

El Fortín Conde de Mirasol, (Fort Count Mirasol) named in honor of then Gov. of P.R., who pushed for its construction (1845-1855)



Puerto Mulas light house, Isabel II, built by Spanish in 1593. Inside Camp García on the south coast is Puerto Ferro light house, built also by Spanish in 1894.

La Casa del Francés (Frenchman's House) in Esperanza, residence of French sugar planter Gustave Mourraile, owner of Esperanza Sugar Plantation and mill.

Tombs of Teophile J.J. María Le Guillou, Frenchman, Political and Military Governor of the Spanish Colony of Vieques, 1832-1843. Known as "Founder" of Vieques.

For more information about the Fort or Vieques' History  
visit the Vieques Historic Archives  
Robert Rabin, Historian. (809) 741-8651 or 741-1717

## Brief Notes on Vieques History

1514: Cacimar and Yaureibo, Vieques' last Taino Indian chiefs, fight to the death against Spanish "conquistadores".

1688 and 1717: British subjects from nearby islands attempt to colonize "Crab Island", (British name for Vieques); ousted on both occasions by Spanish military.

1811: Don Salvador Meléndez, governor of Puerto Rico, sends Juan Roselló to begin systematic colonization of Vieques.

1816: Simón Bolívar, (Venezuelan) Great Liberator of the Américas, lands on Vieques. (See bust of Bolívar in Plaza)

1844: Official founding of the town of Isabel Segunda (Queen of Spain), capital of Vieques.

1874: Rebellion of workers on Hacienda Playa Grande; more than seventy jailed in the Fort.

1915: Strike by sugar cane workers ends in violence and death of several workers; one hundred imprisoned at the Fort.

1930's: Economic depression brings crisis to Vieques; thousands migrate to St. Croix in search of work.

1940's: U.S. Navy takes over 72% of Vieques territory for maneuvers, bombing practice and storage of military explosives.

1947: U.S. Interior Dept. plans to relocate Vieques entire population to Saint Croix, USVI.

1964: Organized opposition stops Navy attempt to expropriate remaining south coast.

1978-79: Fishermen and supporters block Naval maneuvers and bombardment in protest of environmental destruction and restrictions on use of fishing areas.

1980: U.S. Congress recommends Navy leave Island of Vieques

1989: Navy attempts expropriation Monte Carmelo, Barrio Destino; eviction blocked by supporters.

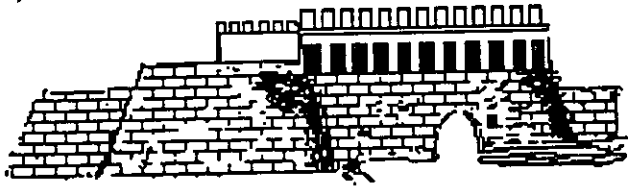
18 sept. 1989 Hurricane Hugo

1991: Restoration of Fort

# Museo Fuerte Conde de Mirasol

Instituto de Cultura Puertorriqueña  
471 Magnolia Vieques, Puerto Rico 00765

*¡ BIENVENIDOS AL MUSEO DEL FUERTE CONDE DE MIRASOL DE VIEQUES !*



**El Conde de Mirasol  
(Teniente General Rafael de Arístegui)  
ordenó la fortificación de Vieques du-  
rante su gobernación de Puerto Rico  
entre 1844 y 1847.**

## Información General

Vieques mide aprox. 21 mi. X 4 con un área de 33,000 cuerdas cuadradas.

La población actual: 8,000 habitantes  
La isla queda 6 mi. de las costas de Ceiba/Naguabo  
De Vieques a Fajardo dista 18 millas  
A principios de siglo funcionaban cuatro  
centrales azucareras:

Esperanza	Resolución
Santa María	Playa Grande

Miles de obreros de Puerto Rico, y de las Islas de Barlovento emigraron a Vieques para trabajar en la industria azucarera entre 1830 y 1930

En la década de los 1940 la Marina de Guerra de Estados Unidos expropió 26,000 de las 33,000 cuerdas de territorio viequense; la Central Playa Grande tuvo que cesar operaciones

## Monumentos Históricos de Vieques

El Fortín Conde de Mirasol, nombrado en honor del Gob. de Puerto Rico que impulsó su construcción (1845-55)

Faro de Punta Mulas, conocido también como Morropó, construido por el gobierno español en 1894

Faro de Cayo Verdiales o Puerto Ferro, al Sur de Vieques, (en terrenos militares) es una estructura gemela del Faro del pueblo.

La Casa del Francés, en Esperanza (1910), hacienda de Don Victor Mourraille, dueño de la Central Puerto Real

Tumbas (en Santa María) de Teófilo J.J. María Le Guillou, Gobernador Militar y Político de Vieques, conocido como el "Fundador" del pueblo.

Para más información sobre la  
Historia de Vieques  
favor de consultar el  
Archivo Histórico de Vieques,  
Museo Fuerte Conde de Mirasol  
Robert Rabin, Director  
Teléfonos: (809) 741-1717 o 741-8651

## Breves apuntes sobre la historia de Vieques

1514: Cacimar y Yaureibo, últimos caciques viequenses, mueren en la resistencia contra los conquistadores españoles

1688 y 1717: ingleses colonizan a Vieques; desalojados por militares españoles

1811: Don Salvador Meléndez, gobernador de Puerto Rico, envía a Juan Roselló a Vieques para comenzar colonización española de la isla

1816: Simón Bolívar, Gran Libertador de las Américas, pisa suelo viequense

1832-1843: Don Teófilo J.J. María Le Guillou, francés, Gobernador Político y Militar de la Ysla Española de Vieques

1844: Fundación oficial del pueblo de Isabel Segunda

1874: Levantamiento de obreros "ingleses" en la Hacienda Playa Grande; encarcelados en Fuerte

1915: Huelga agrícola, varios obreros muertos y heridos, decenas encarcelados en el Fuerte

1930: Visita de Don Pedro Albizu Campos y Juan Antonio Corretjer; formación de primera sección de damas nacionalistas en todo Puerto Rico

1940's: Marina de Guerra de Estados Unidos expropia 2/3 partes de Vieques

1948: Visita de Don Pedro Albizu Campos; denuncia el genocidio que practica la Marina en Vieques

1964: Pueblo se organiza en oposición de expropiación militar del Barrio Esperanza

1978-9: Pescadores viequenses bloquean maniobras militares en protesta por el bombardeo y las restricciones en el uso del mar

1980: Congreso de E.U. investiga impacto de presencia militar en Vieques

1983: Gob. C.R. Barceló firma "acuerdo" con la Marina: Romero cancela cargos contra Navy por daño ecológico y Navy ofrece programa de desarrollo económico. No se cumple el acuerdo

1989: La Marina intenta desahuciar a la familia de Carmelo Félix del "Monte Carmelo"

18 septiembre de 1989: Huracán Hugo

1990: Hallazgo arqueológico del Hombre de Puerto Ferro

1991: Restauran el Fuerte Conde de Mirasol



**BUY • SELL • SWAP • DATE • MATE • FATE?**



**741-8508**

**Email: [vqstimes@coqui.net](mailto:vqstimes@coqui.net)**

**CLASSIFIED / PERSONALS**

**\$1.25 PER LINE / PER ISSUE**

**Engineer/Surveyor-Ingeniería/Agrimensura** Use permits-Permisos de Uso; Surveying-Medidas de Terreno; House plans-Planos; Pedro Cruz Ayala, PE-Ingeniero, Agrimensor. Tels. 741-1326 y 747-6585

**What Kind of Used Car Do You Want?** We'll get you one in top condition at the best price. Richard 741-1242/5242 Also New Toyotas & Suzukis.

**VIEQUES RENTALS** - Mediterranean style villas. Accommodate 4 persons per unit. Beautiful oceanview, walking distance to beach. \$280.00 per unit weekends. \$550 per unit weekly **724-8070 / 728-7744**

**For Rent** -El Zorral -2 apts on beach near airport. 1 bdrm, 1 bath, furnished/TV Rates negotiable according to length of stay. Call Gilbert in Martinique at 741-0278. Beeper 1-800-981-6121 Unit 34304

**31 LOTS FOR SALE** - by owner 1200+ M/C at \$70/MC. Harbor View, Road Front, near State Police, utilities and deed included. Website: [culebra-island.com](http://culebra-island.com) 742-0219

**Real Estate / Best Buys!** Esperanza: 2BR/2BTH, tiled, large lot \$85,000. Santa María: Huge concrete house w/2 units & carport **A STEAL @ \$69,000.** La PARRA: Charming 2 stories on 1+ titled acre w/views \$140,000. New land parcels in Puerto Real!!! Plus much more! Call **741-4312 Rainbow Realty** for complete listing (Lic. #7941)

**House for Sale** - in Santa María. 2 stories, 3bedrms., 1 bath. Quiet, lovely, half acre. Call Orlando at 741-0681

**Summer Special Apt. Rental** - \$50 day, \$250 week Tel. 630-886-1773

**Computer analysis, internet, program assistance** available. Call 741-8346, Experience \$20/hour minimum applies.

**Se Alquila Apto.** en Isabel II cerca de todo en el pueblo. Nevera/estufa inc. persona sola o matrimonio. 741-1962

**Apartment for Rent** - downtown Isabel II. Has stove & fridge. Suitable for single or couple. Close to everything. 741-1962

**GOURMET Breads, Cakes & Pies.** Call 24 hours in advance. Ask for Joe at 741-8939.

**Furnished Apt.** - 2 bedrms, utilities incl., near beach, good neighborhood, Bravos de Boston. Terms arranged. 741-2288

**HOUSE FOR RENT** - weekly-weekend 787-741-2713

**Vacation Rental** - House in Esperanza. Short walk to Sun Bay Beach. 3 bedrms, 2 baths. \$455 per week. Call (787) 741-2900

**Se Vende Negocio** con lic. etc. 741-3869 Selling Licensed Business 741-3869/1175

**SE VENDE / FOR SALE** 741-2608  
 • Bonita casa, Bo. Luján, Vista a las bahías. Pretty house in Luján, View of Bays  
 • Parcela/Lot in Esperanza con vista al mar Nice ocean view. 741-2608  
 • 3-story-house with view in Esperanza, 3 bdrm, 2 baths, carport  
 Casa de 3 pisos, 3 hab, 2 baños, marquesina, bonita vista al mar. 741-2608

**FAX SERVICE** - The Beach Club in Isabella now has a fax service. Faxes sent or received. Service with a smile, reasonable rates.

**Long Term & Seasonal Rentals** Rainbow Realty has Professional Clients looking for long term housing!! We need furnished apartments/houses! Call 17941 (Lic. 17941)

**Rental** - Filon, year round. Utilities included. 2 bdrm, furnished 1st floor apt on 3 quiet acres. Available 4/1/99 Tel. 741-3519

**For Sale** - 91 Pontiac Grand Am, 4-door, automatic, A/C Inspected, insured, plates, runs great \$4,000. Call 741-0414

**☆☆☆ VILLA ESTRELLA ☆☆☆**  
**☆ CASA DE LUNA ☆ CASA GIRASOL ☆**  
 Rentals  
**LUXURY VILLA UNITS 1-3 BDR. NEAR BEACH,**  
**☆☆ OCEAN VIEWS ☆☆**  
**BRAVOS DE BOSTON**  
 Call owner 741-1228

**For Sale** - Laundry & Dry Clean, fully equipped, operating in town next to plaza.  
**For Sale** - Bar restaurant fully equipped and Open. Monte Santo front of Morales Supermarket. Ask Tabo. Tel. 741-0770

**For Rent** - 1 bedroom villa. Spectacular ocean view on 1-acre hilltop. Gorgeous gardens, very private, fully equipped. 3 day minimum - weekly rates. Brochure: 787-768-2673

**Alcoholics Anonymous 741-8939** Meetings: Mon & Tues. 5:30 PM @ VCHT Wed. 5 PM @ Sun Bay Sat. 10:30 AM @ VCHT

**House for Sale**, by owner, Bravos sector, Sta. María, 4 BR or two separate apartments plus add'l studio apartment, swimming pool, steps to ocean, great view! Fully furnished; \$125,000. Owner financing with substantial down; 787-741-4496 or 517-386 6891; ask for Debbie or leave message. **LONG TERM RENTAL ALSO POSSIBLE.**

**For Rent** - 2 bdrm unit, fully equipped, A/C, sleeps 6, ocean view, walk to beach. 1 bdrm unit, A/C, fully equipped. 741-8346

**Available for Lease** - Commercial Beachfront Property As of now. Seven years minimum. \$50,000 gets you started. Monthly rent \$2,500 For info send postcard to 138 Flamboyant St., Bo Esperanza, Vieques, PR 00765

**Selling** 20" electric stove, 4 burners/oven, hardly used, \$165 Call 741-0227

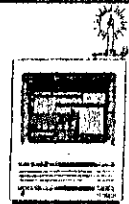
**VIEQUES, PUERTO RICO** Island paradise between P.R. and St. Thomas. Three bedrooms, 1 and 2 level chalets. Just steps from the beach. Cooling trade winds all year. Ocean views. \$900 weekly including jeep. **DAYS 787-720-2461. NITES: 767-6641**

**APARTMENT RENTAL Ocean View** - Bravos de Boston, 5-minute walk to beach, ferry or town. Apt. with queen-size bed, kitchen-living room with fold-out futon, bath, TV - can accommodate 4 people. \$65 per day, \$450 per week. 787-741-4657 for info or reservations or write: PO Box 1419, Vieques, PR 00765

**THE VIEQUES TIMES**

**THE ISLAND'S ONLY BI-LINGUAL NEWSPAPER**  
 Offers Confidential Research, Report/Photo/Tape/Video  
 Written Translations and On-site Interpreter Service

Our shop handles design, layouts, & laser typesetting for:  
 flyers, cards, menus, letterheads, posters, bumper stickers, and fancy publications.



**THE VIEQUES TIMES**  
 P.O. BOX 1419, VIEQUES, P.R. 00765

**>>> Navy (Cont. from p. 8)**

members of Congress. This is plainly wrong. Every six months, America sends a Navy Battle Group and an Amphibious Ready Group from our East Coast through the Atlantic to protect America's interests and meet its security commitments in Europe and the Persian Gulf. A Carrier Battle Group is composed of over sixty-five hundred Sailors, operating one of our twelve aircraft carriers, and, typically, six accompanying cruisers, destroyers or frigates, as well as two submarines and a large support ship. The Amphibious Ready Group carries over two thousand battle-ready Marines (a Marine Expeditionary Unit), supported by more than two thousand Sailors on three amphibious ships.

Carrier Battle Group and Amphibious Ready Group/Marine Expeditionary Unit training begins as individual unit level training throughout the nation. Pilots are taught to maneuver and fire at training ranges in the United States, from Pensacola, Florida to Fallon, Nevada. Sailors initially learn how to handle 5"/54 caliber guns on their ships in port and fire them on at-sea ranges; Marines are trained to coordinate direct and indirect fire at sites that include 29 Palms, California and Camp LeJeune North Carolina.

But eventually the individual units must come together and undertake the most difficult task: to develop the ability of each Carrier Battle Group and Amphibious Ready Group/Marine Expeditionary Unit to operate as a cohesive, effective group. The final step is for the Amphibious Ready Group and the Battle Group to work together. This requires pilots to launch from aircraft carriers and to practice delivering munitions against targets amidst the smoke, noise and confusion of simultaneous naval gunfire and land operations.

It requires Sailors to experience not only firing, but then adjusting that fire in response to information from aerial spotters and from Marines on the ground. It requires Marines to launch operations over the beach. And it requires everyone to do this under conditions of tension, reduced visibility, and reaction to real destruction (or failure to destroy) targets in conjunction with one another. This is our most effective training for combat. It is why our Sailors and Marines are so good.

These forces must be ready for battle when they arrive on scene. Over the last year, for example, the Battle Group built around the carrier Vinson was ordered to fire her missiles against Iraq within eight hours of arriving on station. The Enterprise Battle Group before her, launched over one thousand aircraft sorties when Saddam Hussein violated his agreements;

(Cont. p. 11) >>>

**>>> Navy (Cont. de p. 8)**

en el Congreso. Eso es incorrecto. Cada seis meses América manda una armada y un grupo anfíbio de nuestra Costa Este a través del Atlántico para proteger sus intereses y cumplir con sus compromisos de seguridad en Europa y el Golfo Pérsico. Un Grupo de Batalla/Portaviones se compone de más de 6,500 marineros operando uno de nuestros doce portaviones, y, típicamente, seis acorados acompañantes tanto a dos submarinos y un vapor grande de apoyo. El Grupo Anfíbio lleva más de 2,000 infantes de la Marina listo para el combate, (Marine Expeditionary Unit), apoyado por más de 2,000 marineros abordo de tres barcos anfíbios.

El entrenamiento para estos grupos empieza a nivel de unidad individual a través de la nación. Los pilotos aprenden a maniobrar y a disparar en áreas de entrenamiento en los Estados Unidos, de Pensacola, Florida a Fallon, Nevada. Marineros inicialmente aprenden a manejar cañones de cinco pulgadas en sus barcos en puerto y los disparan a blancos en el mar; Marines aprenden a coordinar fuego directo e indirecto a tarjetas en sitios que incluyen 29 Palms, California y Camp LeJeune, North Carolina.

Pero eventualmente las unidades individualmente tienen que unirse en la actividad más difícil: desarrollar la capacidad de cada Armada y Grup Anfíbio para operar como un grupo coesivo y efectivo. El paso final es combinar el trabajo de los dos grupos. Eso requiere que los pilotos despeguen desde portaviones y a practicar el bombardeo contra sus tarjetas en el medio del humo, ruido y confusión de operaciones simultáneas de artillería naval y terrestre.

Eso requiere que los marineros tengan la experiencia de no solo disparar, pero también ajustar este fuego respondiendo a la información desde observadores en el aire y de Marines en la tierra. Eso requiere que los Marines asalten las playas. Y se requiere que todo el mundo haga lo que tenga que hacer bajo condiciones de tensión, visibilidad reducida, y reacción a destrucción real (o fallo en destruir) de tarjetas conjunto uno al otro. Este es nuestro entrenamiento más efectivo para el combate. Es por esto que nuestros marineros y Marines son tan bueno.

Estas fuerzas tienen que estar listas para batalla cuando llegan a la escena. Durante el año pasado, por ejemplo, el Grupo basado en el portaviones Vinson recibió órdenes de disparar sus misiles contra Iraq dentro de ocho horas en arribar en la estación. El Grupo Enterprise antes de ella, lanzó más de mil ataques aéreos cuando Sadam Hussein violó sus acuerdos; (Cont. p. 11)

**Culebra is a different Island**

Subscribe to The Culebra Calendar  
P.O. Box 761  
Culebra, PR 00775 Tel/Fax 742-0816  
Internet 76763 3420 @ compuserve.com

**>>> Navy (cont. from p. 10)**

the group was then urgently sent to the Adriatic to respond to unrest in the Balkans. The Roosevelt battle group relieved Enterprise and fired over two hundred Tomahawk missiles and launched over three thousand sorties in action against Milosevic's forces. The value of training as a foundation for these activities was indisputable: the mission was accomplished; no American life was lost in a combat mission.

Vieques is a uniquely valuable training site. It is the only one available to East Coast units where mission essential combined arms training can be conducted. Vieques is unique for five critical war-fighting reasons. First, because Vieques is outside the path of commercial airline flights, pilots can deliver air-to-ground live ordnance from tactically relevant altitudes aiming at realistic and challenging targets. Second, ships can operate in deep water (water depths drop to over 70 ft just 1.5 nautical miles from Vieques shoreline) within gun-fire range of the land-based targets without interfering with commercial shipping traffic. Third, beaches and land-formations on Vieques permit Marine amphibious landings and operations. Fourth, Vieques is within ten miles of the large port and Naval Station of Roosevelt Roads. The base permits supply and refueling of ships, provides an emergency landing site for exercise aircraft, and houses the range control center, necessary radar and communication facilities for operations at Vieques. Roosevelt Roads contributes thousands of civilian and military workers, and billions of dollars of infrastructure to support Vieques operations. Fifth, the Vieques range provides acreage large enough to permit maneuver of Marine forces and aerial and ship gunfire without danger to the adjacent civilian population. In over fifty years of operation, Navy bombing has never caused a civilian casualty off the Vieques range.

Some of these factors could be replicated elsewhere. But, like the fingers of a hand, the five factors operate together. Together they enable Battle Groups and Amphibious Ready Groups to come to grips with training for war. To replicate these characteristics individually at scattered installations would undermine force cohesiveness and place our readiness at risk.

In response to these five variables, history has added a sixth: with the understanding of the people of Puerto Rico, the Navy and all American taxpayers have invested over three billion dollars in land, facilities, supporting infrastructure, and equipment to support our operations in the Puerto Rico Operating Area.

**>>> Navy (cont. de p. 10)**

el grupo entonces fue mandado con urgencia al Adriático para responder a la intranquilidad en los Balcanes. El Grupo del Roosevelt relevó al Enterprise y disparó más de 200 misiles Tomahawks y lanzó más de 3,000 ataques aéreos contra las fuerzas de Milosevic. El valor de entrenamiento como fundación para estas actividades es indisputable; misión cumplida; ninguna vida Americana perdida en una misión de combate.

Vieques es un sitio de entrenamiento de valor único. Es el único disponible a las unidades basadas en la costa del este donde entrenamiento para armas combinadas esencial a la misión se pueden llevar a cabo. Vieques es único por cinco razones críticas para pelear en guerra. Primero, ya que Vieques queda fuera de la ruta de vuelos aéreos comerciales, pilotos pueden disparar sus proyectiles desde altitudes tácticamente relevantes hacia tarjetas realísticas y retantes. Segundo, barcos pueden operar en aguas profundas dentro del alcance de la artillería naval hacia tarjetas en tierra sin interferir con el tránsito marítimo comercial. Tercero, playas y topografía en Vieques permiten invasiones anfibia y operaciones por los Marines. Cuarto, Vieques queda dentro de diez millas del gran puerto y estación naval de Roosevelt Roads. La base permite suministro y toma de combustible de barcos, provee una pista de aterrizaje de emergencia para los aviones en ejercicios, y contiene el centro de control y facilidades de radar y comunicaciones necesarias para operaciones en Vieques. Roosevelt contribuye miles de obreros, civiles y militares y billones de dolares de infraestructura para apoyar las operaciones en Vieques. Quinto, Vieques provee cuerdaje amplio para permitir las maniobras de la Infanterías y el bombardeo naval y aérea sin peligro a la población civil adyacente. En más de 50 años de operaciones el bombardeo del Navy jamás ha causado una baja civil fuera del área de tiros.

Algunos de estos factores se podrían replicar en otro lugar. Pero, como los dedos de las manos, los cinco factores operan en conjunto. Juntos capacitan a grupos navales y grupos anfibia a confrontar entrenamiento para la guerra. Replicar estas características individualmente en instalaciones dispersas socavaría la cohesión de la fuerza y pondría en riesgo a nuestra disponibilidad inmediata.

Respondiendo a estos cinco variables, la historia ha añadido una sexta: con el entendimiento de la gente de Puerto Rico, la Marina y todos contribuyentes Americanos han invertido más de tres billones de dolares en tierra, facilidades, infraestructura y equipo para apoyar nuestras operaciones en el Area de Operaciones de Puerto Rico (PROA).

(Cont. p. 12) >>>

**>>> Navy (cont. from p. 11)**

Notwithstanding these six factors, a Commission was formed by the Governor of Puerto Rico and assigned a conclusion: 'Recommend alternatives and strategies for achieving a permanent halt to those activities (of the U. S. Navy).' The Commission report does not address the national security imperatives for training or establish criteria according to which alternative locations can be assessed according to the degree to which they meet national needs. The report I am providing today fills that gap by analyzing every plausible alternative site (including, also, proposals that we use no particular site, but simply bomb the open ocean) that has been suggested. All are severely inferior to Vieques. At issue is not merely a decision as to whether to spend the money that would have to be spent to relocate. The loss of Vieques would degrade the readiness of our Sailors and Marines for battle.

In this report, I further requested a dispassionate examination as to whether Navy and Marine Corps training could be accomplished on Vieques without live fire (simply using non-explosive or very minimally explosive weaponry). The attached study emphasizes that live fire is essential. This is because of three critical and interlocked factors: combat realism, which will save lives in time of crisis, blast effect evaluation and spotting, which will permit accurate delivery of ordnance when it counts; and end-to-end training, which takes ordnance from the magazine to actual explosion, validating its use for combat. These skills are highly perishable and must be exercised regularly to be effective. The Atlantic Fleet cannot accomplish this training anywhere else on the East Coast.

This analysis does not, from my standpoint, end the discussion. The people of Vieques have legitimate concerns. While live fire is critical to military readiness, I have directed a further assessment into the extent to which the duration and amount of live fire could be limited while maintaining force readiness. We have reduced our live fire expenditures on Vieques by 50% since the MOU of 1983. In my judgement, a further reduction is achievable. Moreover, the Navy and Marine Corps recognize an obligation to take account of the effects of our activities and, under any conditions, to help our neighbors. Principally, this obligation has safety, environmental and economic components.

**>>> Navy (cont. de p. 11)**

A pesar de estos seis factores, una Comisión fue formada por el Gobernador de P.R. y asignó una conclusión: recomendar alternativas y estrategias para un cese permanente a las actividades (del Navy). El informe de la Comisión no se dirige a la imperativa de la seguridad nacional para el entrenamiento ni establece criterios por lo cual locales alternativos pueden ser evaluados de acuerdo con el grado en que cumplen con necesidades nacionales. El informe que yo proveo hoy llena esa laguna analizando cada sitio alternativo posible (incluyendo también propuestas que no utilizamos ningún sitio particular pero solamente bombardear el oceano) que han sido sugeridos. Todos son severamente inferior a Vieques. El issue no es meramente una decisión en cuando al dinero que se tendría que gastar para relocalar. La pérdida de Vieques degradaría la preparación para combatir a nuestros marineros e infantes de la marina.

En este informe, también recomende una examinación dispasionada en cuanto a si el entrenamiento se podría llevar a cabo en Vieques sin balas vivas (sencillamente utilizando balas no-explosivas o mínimamente explosivas). El informe adjunto es enfático - fuego vivo es esencial. Esto es por tres factores críticos y entrelazados: realismo de combate, que salvaría vidas en tiempo de crisis, evaluación de los efectos explosivos y observación, lo cual permite disparos acertados cuando cuentan y el entrenamiento de principio a final de la toma de los magazines hasta la actual explosión, validando su uso en combate. Estas destrezas son altamente percederas y requieren ejercicios regulares para su efectividad. La Flota del Atlántico no puede llevar a cabo este entrenamiento en ningún otro lado de la Costa Este.

Este análisis, desde mi punto de vista, no termina la discusión. La gente de Vieques tienen preocupaciones legítimas. Aunque balas vivas son críticas para la preparación militar, yo he dirigido otra evaluación en cuanto a la duración y cantidad que podría ser limitada sin sacrificar la disponibilidad instantánea de las fuerzas. Hemos reducido el uso de balas vivas en Vieques por 50% desde el MOU en 1983. A mi juicio, mayor reducción es posible. Además, la Marina de Guerra y la Infantería de La Marina reconocen una obligación de llevar cuenta de los efectos de nuestras actividades y en cualquier condición ayudar a nuestros vecinos. Principalmente, esta obligación tiene componentes de seguridad, ambientales y económicos.

(Cont. p. 13) >>>

**>>> Navy (cont. from p. 13)**

I think our safety record in and around Vieques has been strong. Three months ago, a civilian employee of the Navy died when a Marine pilot in training dropped two 500 pound bombs near a range observation building instead of a range target. This lamentable accident does not, however, begin to demonstrate any danger to the off-range population. To the contrary, the civilian population in Vieques is almost 10 miles away from the live fire portion of the range. This is further away than the 30 times larger population of Fort Walton Beach is from the live fire range at Eglin Air Force Base, Florida. Or, to take another Florida example, it is further away than the ten-fold larger population of Pinecastle is from live fire training at our neighboring range. There is no justification for applying different safety standards for Puerto Rico than for the mainland of the United States, or, for that matter than are applied for United States live fire training in Japan and many other foreign locations. Most important, Vieques operations are safe. In a half century of operation, there has not been a single incident of live fire at the Eastern range harming the civilian population on the Western half of the island.

--- The Navy's environmental record on Vieques is also in accord with practices elsewhere and with U. S. and Puerto Rican law. We operate under the terms of a 1983 MOU and the Land Use Management Plan developed with the agreement of the government of Puerto Rico. Our resource management is overseen by the Vieques Management Advisory Committee, which includes the U.S. Fish and Wildlife Service, the U.S. Forest Service, and the Puerto Rico Department of Natural Resources. We have established seven conservation zones around the island for the protection of rare and endangered species. The Navy provides security for endangered species against poaching and boat traffic, and devotes significant resources to developing scientific databases and knowledge on these species including sea turtles and marine mammals.

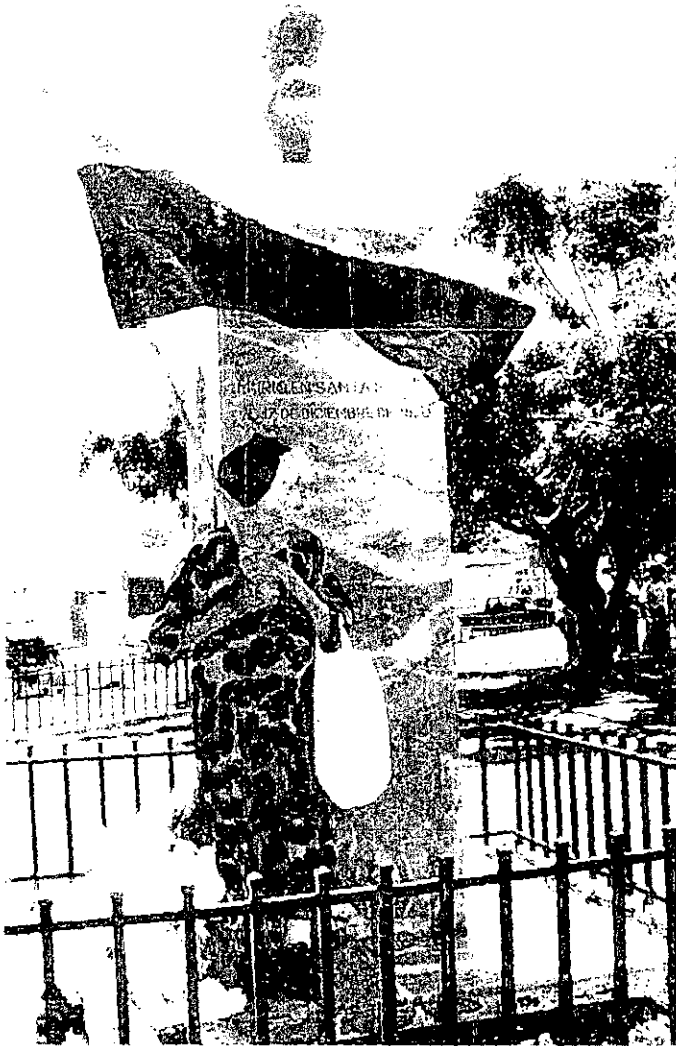
We sample air and water quality to ensure protection of the people of Vieques and our own Sailors and Marines. We have attempted to verify anecdotal claims of air and water contamination by smoke, dust and explosive residue from the live impact area, but have not to date found any foundation in fact for the allegations. In sum, our conformance with environmental law and regulation, and our stewardship of natural and cultural resources on the island are consistent with the high standards we have set for ourselves at all other Navy and Marine Corps installations. ... (Cont. p. 15) >>>

**>>> Navy (cont. de p. 13)**

Creo que nuestro record de seguridad en y alrededor Vieques ha sido fuerte. Hace tres meses, un empleado civil murió cuando un piloto Marine durante su entrenamiento dejó caer dos bombas de 500 libras cerca de un edificio de observación en vez de en una tarjeta de blanco. Este accidente lamentable, sin embargo, no demuestra ningún peligro al poblado que esta en área de tiro. Al contrario, la población civil de Vieques queda casi 10 millas de lejos de la porción de base utilizada con fuego vivo. Eso es mas lejos de la vezes más grande población a Fort Walton Beach es en área de tiro en Eglin Air Force Base en Florida. Para usar otro ejemplo en Florida, es mas lejos que la población de Pinecastle ( 10 veces mayor) de nuestra área de tiro. No hay justificación para aplicar distintos estándares de seguridad para Puerto Rico en comparación con los Estados Unidos, o por lo tanto lo que se aplica del fuego vivo de los Estados Unidos en el Japon y muchos otros sitios en el extranjero. Más importante, operaciones en Vieques son seguras. En medio siglo no habido un solo incidente de fuego vivo en el área de tiro del este haciendo daño a la población en la mitad oeste de la isla.

El historial de la Marina en cuanto al ambiente en Vieques también está de acuerdo con las prácticas en otros lugares y con las Leyes de Estados Unidos y Puerto Rico. Operamos bajo las condiciones del MOU de 1983 y el Land Use Management Plan desarrollado con el acuerdo del Gobierno de P.R. Nuestro manejo de los recursos es observado por la Vieques Management Advisory Committee, que incluye el Depto. de Pesca y Vida Silvestre Federal, el Servicio Forestal Federal, Dept. de Recursos Naturales de P.R. Hemos establecido siete zonas de conservación en la Isla para la protección de especies raras y en peligro de extinción. El Navy provee seguridad para especies en peligro contra la caza ilegal y tráfico de botes, y devota recursos significantes al desarrollo de databases científicas y conocimientos de estas especies incluyendo tortugas y mamíferos marinos.

Tomamos muestras de la calidad del agua y el aire para asegurar la protección de los viequesenses y nuestro propios marinos. Hemos intentado averiguar reclamos anecdotaes de la contaminación de aire y agua por humo, polvo y residuos explosivos del área de impacto pero hasta ahora no hemos encontrado ningún fundamento para las alegaciones. A sumar, nuestra conformidad con la Ley y reglamento Ambiental y nuestra tutoría de los recursos naturales y cultura de la Isla son consistentes con las altas metas que nos hemos establecido en todas las instalaciones de la Marina y la Infantería de la Marina.



Doña Isabel bajo bandera y busto del Libertador en la plaza de Vieques durante vistas presidenciales.

**Carta de una Antigua Patriota en Vieques de Borikén**

Mi estimado y querido C. Connelly:

Con el mayor cariño le entrego esta literatura por si puede serle útil en sus escritos, con un gran beso que comparta con su mujer la buena prima de mi buen Carlos.

Ese mismo beso que deposité en las arenas de estas playas el 19 de mayo 1979.....

En estas tierras prometidas de grandes gestas libertarias....último bastión de resistencia Taina, base de operaciones de Cacimar y Yaureibo. Tierra donde el corsario don Miguel Henríquez defendió nuestra soberanía y que conserva las huellas de Valero y de Bolívar, que fué cárcel y enlío de muchos revolucionarios puertorriqueños, de levantamiento de jornaleros, de huelgas de obreros en una de las cuales (1915) les acompañó doña Luisa Capetillo, de constantes hechas contra la Marina de Guerra Yanki, tierra donde Juan Antonio y don Pedro ayudaron a formar la primer junta de mujeres nacionalistas a finales del 1930; estas mismas que junto a doña Lula Tirado Guevara (RIP) vigilaban a sus maridos pescadores en la gesta del 1970, diciéndoles cariñosamente que tenían agallas como los peces. Primera tierra que visitó el maestro a su regreso de la cárcel de Atlanta, visitando a la vez la tumba de don Teófilo Leguillou, el gran prócer primero que sugirió la construcción de un fortín que protegiera a Vieques de piratas. Al presente incluyo la piratería de la infernal Marina de Guerra Yanki.....

¿Si besaran estas tierras se arrepentirían del mal que causan y trocarían sus corazones en fieles amantes de la Paz!

Amén, Isabel Rosado Morales

**Centro Comercial Viequense**



**CAMPING & BBQ Equipment**

**RUSTOLEUM PAINTS**

- Jardinería
- Pet Shop
- Pinturas Lucite
- Juguetes
- Piezas de bicicletas
- Equipo de pesca
- Efectos del Hogar
- Lay Away Plan

Avenida Muñoz Rivera #97 Tel. 741-2326  
En el centro del pueblo al la-i-i-to del Correo

**Arts 'N Woodwork**

HARDWOOD FINISHED CABINETS  
Home Remodeling  
Hand Carved Sign Work



741-1922

ERNESTO PEÑA



**DENTISTA**

DR. J. R. GONZALEZ DMD

741-3066  
318-7376

martes a viernes  
por cita previa

**CAMAR GUESTHOUSE**

Reasonable Rooms — A/C & Fridge

**741-3296**

297 Flamboyán Street  
Esperanza Ocean View





PR Ombudsman Carlos López addresses Alba Encarnación in Vieques. Both are named to the Governor's new Washington lobby commission. Looking on are Carlos Ventura, Héctor Pezquera and Ismael Guadalupe.

### >>> Navy (cont. from p. 13)

The point has been made that Vieques remains economically stagnant. But it is not accurate to lay this at the Navy's door. We are in fact one of the largest employers on Vieques. Clearly though, more can be done. Real progress could result from a stronger partnership among the Government of Puerto Rico, the people of Vieques and the Department of the Navy. It could include, for example, improving transportation to Vieques by the Puerto Rican government lowering the crippling costs of ferry transport to the island and by the Navy improving the airstrip and pier on the island. It could examine land with the aim of freeing significant amounts of government property for the economic development of Vieques. And it could include subsidies for economic development efforts on the island by both the Navy and the Government of Puerto Rico. None of this can be done by the Navy alone. To do our part, I plan to develop proposals over the next thirty days to address the possible return of additional land and the island, and to present a robust economic development plan for Vieques.

The challenge of the moment, to be addressed in other documents and other contexts, is to have the passions of the present bear fruit, not in an irreparable and unacceptable damage to the national security, but instead in better support for the citizens of Vieques.

I would appreciate your sharing this letter with other members of your panel. I will provide a copy to the Governor of Puerto Rico, Puerto Rico's Resident Commissioner in Congress and to the residents of Vieques.

Sincerely, Richard Danzig



Fisherman's finger indicates thickness of steel bulldozer target punched through (by uranium bullet?). To the right is a group of marks left by regular slugs that just bounced off.

Dedo de pescador mide el espesor del acero en un bulldozer usado como tarjeta en el área de tiros. ¿Habrá sido penetrado por una bala de uranio? A la derecha se ven unas cuantas marcas de balas normales que simplemente rebotaron.

### >>> Navy (cont. de p. 13)

Se ha hecho el punto de que Vieques permanece estancado económicamente. Pero no es correcto hecharle la culpa al Navy. Somos de hecho una de las fuentes de empleo mayor en la isla de Vieques. No obstante es claro que se puede hacer más. Progreso real podría resultar de una asociación más fuerte entre el Gobierno de P.R., la gente de Vieques y del Depto. del Navy. Eso podría incluir, por ejemplo, mejor transportación a Vieques por el Gobierno de P.R., bajando los costos prohibitivos de carga por ferry y por el Navy mejorando la pista de aviación y el muelle. El Navy podría examinar la tierra con el propósito de liberar cantidades significantes de propiedad federal para el desarrollo económico de Vieques. Y se podría incluir subsidios para esfuerzos desarrolladores en la isla tanto por la Marina y el Gobierno de P.R. Nada de esto puede ser hecho por el Navy solo.

Para hacer nuestra parte, yo planeo desarrollar propuestas durante los próximos 30 días para dirigirme a la posible devolución de tierras adicionales en la isla y a presentar un plan de desarrollo económico robusto para Vieques.

El reto del momento, que será tratado en otros documentos en otros contextos, es que las pasiones del presente den fruto, no en detrimento irreparable e inaceptable a la seguridad nacional, sino en mejor apoyo para los ciudadanos de Vieques

Agradecería que comparta esta carta con los otros miembros de su Panel. Yo proveeré una copia al Gobernador de P.R., al Comisionado Residente en el Congreso, y a los residentes de Vieques.

Atentamente, Richard Danzig

## **Bird Slaughter!** **When will the Navy get its act together?**

Press Release, July 30, 1999

Navy Massacre of Migratory Birds

The Vieques Conservation and Historical Trust denounces the abuse of power and the massacre of hundreds of migratory birds caused by Navy helicopters yesterday, Thursday July 29th, in the afternoon.

The Navy flew its helicopters with the intention of blowing away the tents of the persons that are peacefully protesting for the release of Navy controlled lands in Vieques. Hundreds of migratory birds, including the brown pelican, which finds refuge in these areas were surprised by the Navy helicopters. Flying in desperation, they were victims of the helicopter blades, falling in pieces over the area.

The Vieques Conservation and Historical Trust denounces this act, using it as an example of what the Navy officials mean when they say they protect the ecology and endangered species. These species include migratory birds, marine turtles, whales and manatees that are all in similar ways, victims of the Navy presence in Vieques.

For more information, Rubén Reyes, 741-8850.

## **Jesse Jackson visits Forbidden Zone**

Rev. Jesse Jackson sailed into restricted Navy waters with a fleet of local fishboats carrying crowds of protestors in another act of civil disobedience of Federal regulations.

Jackson visited several demonstrator camps, meeting with civic and political leaders from Vieques and the big island. He saw the beauty and the horrors that befell it, recognized the commitment of the demonstrators, committed himself to carry their message back to the States and the President himself. He said he expected Clinton to do the right thing — order the Navy out — but if WJC should accept a resumption of shelling, he, Jackson would return with as many religious and civic leaders as possible to set up yet another protest camp in the target area.

Since April, six protest camps, including a chapel, a one-room schoolhouse and a solar energy barracks have been erected and the protest population ranges from dozens to hundreds on the weekends — all under the watchful eyes of the mighty United States Navy!

## **Vieques Air Link 741-3266**

**New Office Hours/Horario de Oficina Nueva**

Lunes / Mon	7:30 am - 4:30 pm
Martes a Viernes / Tues-Fri	7:30 am - 6:00 pm
Sábado / Sat	8:00 am - 12:00 n
	1:00 pm - 5:00 pm

## **¡Masacre de Pájaros!** **¿Cuándo se concientizará la Marina?**

Comunicado de Prensa, Julio 30, 1999

Marina Comete Masacre de Aves Migratorias

El Fideicomiso de Conservación e Historia de Vieques denuncia el abuso de poder y la masacre de cientos de aves migratorias causados por helicópteros de la Marina ayer, lunes 29 de Julio en horas de la tarde.

La Marina vuela sus helicópteros con la intención de derribar las casetas de las personas que se encuentran en protesta pacífica para la liberación de estos terrenos. Cientos de aves migratorias, incluyendo el pelícano pardo, que buscan refugio en estos lugares fueron sorprendidos por los helicópteros. Volando en desesperación fueron víctimas de las hélices, cayendo en pedazos por todas partes.

El Fideicomiso de Conservación e Historia de Vieques denuncia este acto como un ejemplo de como los oficiales de la Marina dicen proteger la ecología y las especies en peligro de extinción. Estas especies incluyen aves migratorias, tortugas marinas, ballenas y manatíes que de forma similar son víctimas de la presencia de la Marina en Vieques.

Para mayor información, Rubén Reyes, 741-8850.

## **Jesse Jackson visita Zona Prohibida**

El Reverendo Jesse Jackson llegó con una flotilla de lanchas pesqueras cargando grupos de manifestantes en otro acto de desobediencia civil en contra de leyes federales.

Jackson visitó varios campamentos de los que se demuestran en desafío de la Marina, tantos de Vieques como de la Isla Grande. Él vio la belleza de la isla y los horrores a que ha sido expuesta, reconoció el compromiso de los manifestantes y se comprometió a llevar su mensaje a la gente de los Estados Unidos incluyendo al Presidente. Jackson dijo que esperaba que Clinton haría la cosa correcta — ordenar la salida de la Marina — pero si por alguna razón la Marina consiguiera permiso para resumir sus maniobras, él, Jackson, regresaría a Vieques con sus amigos, líderes religiosos y cívicos, para establecer otro campamento dentro del área de tiros, para compartir con los grupos puertorriqueños.

Desde el mes de abril se han creado seis campamentos de protesta: Monte David primero; después el de Rubén Berríos en Salinas de Sur; entonces otro en el Cayo la Yayí seguido por otro en las Ruinas de la Hacienda de Salinas y una capilla sobre Salinas del Norte a cargo de los maestros. Últimamente llegó el flamante Alcalde de Cataño con su casa de campaña con aire acondicionado y la nevera repleta de "palmolives".

En un día dado pueden haber docenas de personas pero en un fin de semana hay cientos — ¡y todo eso bajo la vigilancia de la poderosa Marina de Guerra EU!